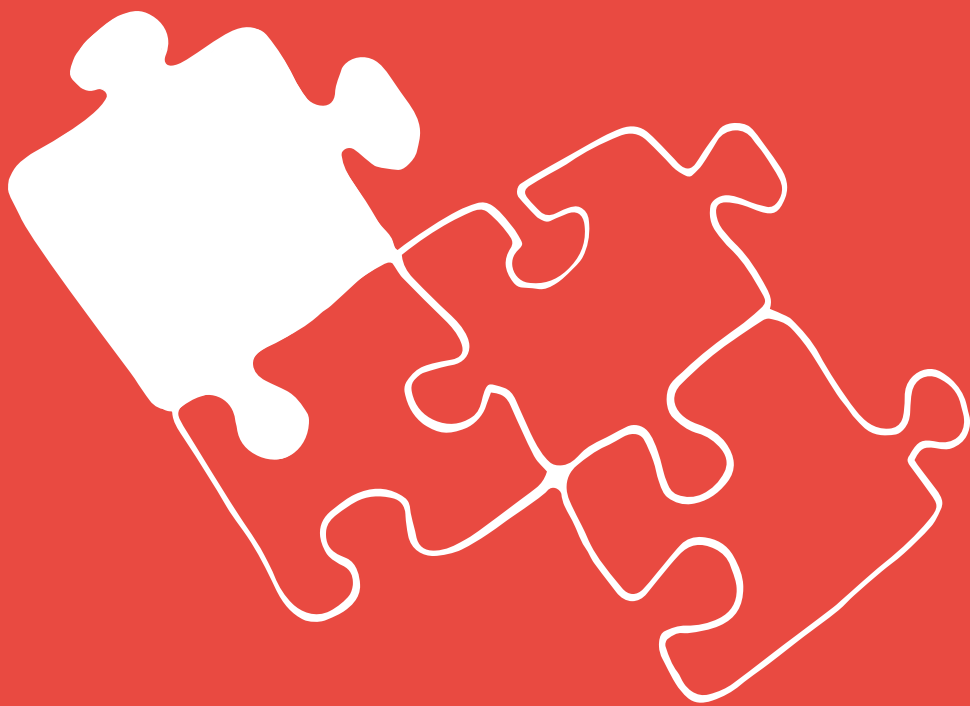










مدرسه و راه و چاه‌هایش اطلاعاتی برای والدین محصلین در محله لیشتنبرگ

فارسی



فهرست

04	سلام	
06	پیشگفتار	
13-10	قبل از اینکه کودک به مدرسه برود ...	
18-14	وقتی کودک به مدرسه برود ...	
23-19	زمانی که فرزند شما در مدرسه به سر میبرد ...	
30-24	نقش شما به عنوان والدین ...	
34-31	سیستم مدرسه برلین ...	
38-35	تحصیلات بعد از دوران مدرسه چگونه پیش میروند ...	
41-39	اگر قصد ادامه تحصیل دارید ...	
49-42	پشتیبانیهای دیگر کجا وجود دارد؟	
51-50	فهرست کلمات اختصاری	

درباره ما

دفتر شورای اینتگراسیون محله لیشتنبرگ

بربل اولهاگاری

گروه تحریریه

مارن پوتنزن

(برنامهریز امور آموزشی برای مهاجران جدید محله لیشتنبرگ)

یاکوئلین اسلان (انجمن وآو هوهنشونهاوزن)

و زابینا زالموفسکا (ارآآ برلین)



گرافیک و طراحی صفحه

ماریا شمیت

www.marysmith.de

کانسپت و حمایت

وربه ورته آدهاید شاردت

www.verbeworte.de

ویرایش ۲ Berlin, 2021

به دلیل تغییرات جزئی، به عنوان مثال در زمینه های آموزش و مشارکت، ویرایش دوم و تجدید نظر شده ضروری شد. آدرس برخی از مراکز مشاوره نیز تغییر کرده است. برای ما بدیهی بوده و هست که بروشور را به مهم ترین زبان های صحبت شده در لیشتنبرگ ترجمه شود. بروشور تصحیح شده، خلأ در شبکه اطلاعات منطقه ی ما را پر می کند و امیدواریم دسترسی به آموزش را برای بسیاری از خانواده ها و فرزندان شان آسان تر کند.

میشائیل گرونست

شهردار لیشتنبرگ

سلام

والدین گرامی، دانش آموزان عزیز،

بروشور "مدرسه. راه ها و موارد دیگر." که اکنون چاپ دومش را در دستان خود دارید، یک موفقیت کامل بود. چندین هزار نسخه توزیع شد. این بروشور به ابتکار هیئت مشورتی ادغام اجتماعی منطقه لیشتنبرگ برمی گردد و با همکاری هیئت مشورتی ادغام اجتماعی بوجود آمده است. برای من به ویژه مهم است که همه خانواده ها شانس یکسانی برای آموزش فرزندانشان در مدرسه داشته باشند. با بروشور خود توانستیم به بسیاری از خانواده های دارای تجربیات پناهندگی یا مهاجرت، اطلاعات اولیه ی جامع در مورد سیستم مدارس برلین را ارائه دهیم. سیستم پیش دبستانی و مدرسه ما بسیار پیچیده و متنوع است و درک اطلاعات اغلب آسان نیست. به منظور سهولت در ورود به مهدکودک، مدرسه، نمایندگی والدین و یا سهولت در انتخاب مسیر تحصیلی، کارشناسان گرد هم آمده اند و اطلاعات این بروشور را گردآوری کرده اند.

این است که پدر و مادرها بدانند چه فعالیتهایی میتوانند در مدرسه داشته باشند و چه فعالیتهایی را لازم است که داشته باشند.

فرزندان ما در مهد کودک و یا مدرسه در زمانی کوتاه زبان آلمانی را یاد میگیرند. اما والدین نیز باید در جریان تحصیلات فرزند خود باشند و بتوانند به سوالات آنها پاسخ دهند. به همین منظور ما این بروشور را به زبانهای غالب و رایج در لیشتنبرگ ترجمه کردهایم. این بروشور باید پایهای برای گفت و گو بین والدین و فرزندان و همچنین والدین و موسسات آموزشی باشد.

با تشکر فراوان از مولفین این بروشور، مارن پوتسن، زابینا زالیوفسکا و ژاکلین اسلان، همچنین مترجمان برای همکاری و پشتیبانی.

بتینا گروتوول



Integration
in Lichtenberg

be Berlin



پیشگفتار

کجا می توانم کودکم را برای مدرسه ثبت نام کنم؟ کودک من باید به مهد کودک برود؟ فرزند من به چه مدرکی احتیاج دارد اگر قصد تحصیل داشته باشد؟ با چنین سوالاتی در مورد مدرسه و قبل از مدرسه همکاران ما در مرکز مشاوره لیشتنبرگ به طور روزانه مواجه هستند. ما هم مهاجرانی هستیم که همراه با خانواده خود در لیشتنبرگ ساکن هستیم و یا همکارانی از سازمانهای که برای مهاجران و پناهجویان خدمات مشاوره ارائه میدهم و بین مهاجران و جامعهی آلمانی ارتباط برقرار میکنیم.

تمام کودکان باید امکانات مساوی برای تحصیل داشته باشند، هیچ اهمیتی ندارد که آنها از کجا آمدهاند.

ما میخواهیم به آنها و به والدین آنها کمک کنیم. در این بروشور پدر و مادرها میتوانند اطلاعات مهمی درباره قبل از مدرسه، مدرسه و راههای تحصیل و مسوولین مربوطه که میتوانند از آنها مشاوره و راهنمایی بگیرند، پیدا کنند. نکتهی مهم دیگر

در این کتاب اطلاعات اولیه درباره سیستم آموزشی برلین وجود دارد، مانند مدرسه چگونه کار میکند و شما چگونه میتوانید کودک خود را در تحصیلاتش کمک و همراهی کنید.

در آلمان تمام کودکان موظفند که به مدرسه بروند. هر کودکی نقاط ضعف و قوت مخصوص به خود را دارد و تمام آنها باید امکانات و شرایط یکسانی برای تحصیل داشته باشند.

فرزندان را با همراهی مدرسه حمایت کنید، شما در این راه تنها نیستید.

* کلمات علامتگذاری شده با رنگ قرمز را در فهرست کلمات اختصاری در صفحه ۵۰ و ۵۱ میتوانید پیدا کنید.



مهد کودک چیست؟

در **Kita** کودکان شما به صورت گروهی یا به تنهایی بازی می کنند، به زبان آلمانی صحبت می کنند و برای مدرسه آماده میشوند. آنها با بچههای دیگر آشنا میشوند، جنب و جوش می کنند و فعال هستند. اگر فرزند شما پاس برلین را دارد، ناهار نیز رایگان است. کودک شما می تواند از سن 8 هفتهگی به یک مرکز مراقبت روزانه برود. از اولین تولد کودک دارای حق قانونی برای یک مکان (تا 7 ساعت در روز) است.

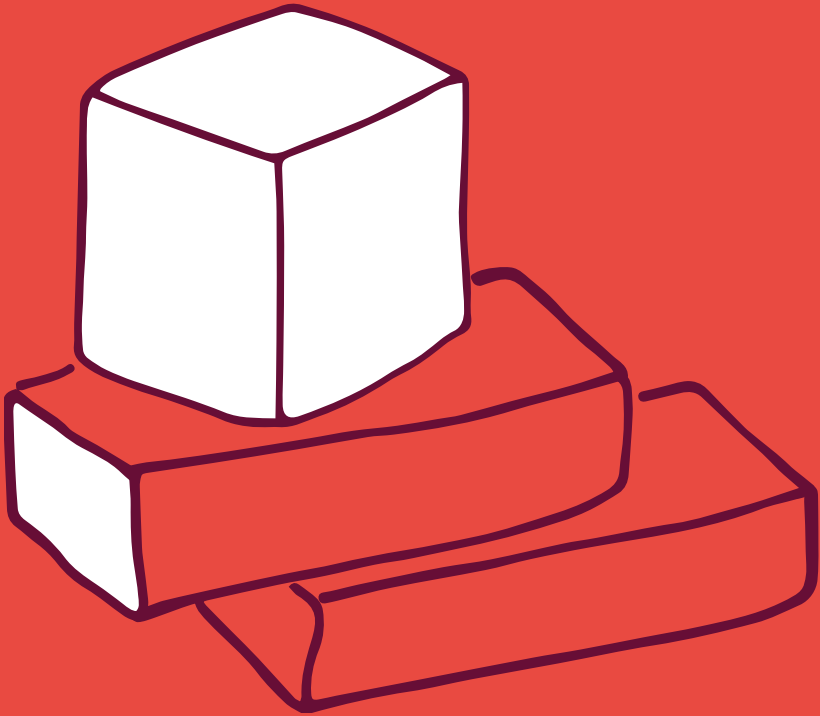
آیا کودک من باید به مهد کودک برود؟

شرکت در مهد کودک مزایای بسیاری دارد هم برای کودک شما و هم برای خود شما. فرزند شما با بچههای دیگر دوست میشود و با همدیگر مطالب قبل از مدرسه را یاد میگیرد، برای مثال شمردن اعداد. که این مطالب شروع مدرسه را برای فرزند شما آسانتر میکند. زمانی را که فرزندتان در مهد کودک به سر میبرد شما میتوانید به یادگیری زبان آلمانی یا کار کردن اختصاص دهید.

چگونه میتوانم در مهد کودک جای خالی پیدا کنم؟

پیدا کردن یک جای خالی در مهد کودک کار سادهای نیست و معمولاً زمان زیادی لازم دارد به همین دلیل توصیه میشود که زودتر از موعد شروع به جستجو و با افراد متخصص مشورت کنید. در اینترنت میتوانید لیستی از **Kita-Verzeichnis** که در آن می توانید مهد کودک ها را پیدا کنید. همچنین اطلاعاتی برای ثبتنام و همچنین کیتا-گوتشاین که مدرک لازم برای ثبتنام در کیتا میباشد وجود دارد.

قبل از اینکه کودک
به مدرسه برود ...



i

کجا میتوانم مشاوره دریافت کنم؟

Familienbüro Lichtenberg (دفتر خانواده لیشتنبرگ)

Große-Leege-Str. 103

13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 70 80

E-Mail: info@familienbuero-lichtenberg.de

در چه روزها و چه ساعاتی میتوانم تماس بگیرم؟
دوشنبه، سهشنبه، چهارشنبه و جمعه از ساعت ۹ صبح تا
۱۲ ظهر پنجشنبهها از ساعت ۳ ظهر تا ۷ عصر

Tagesbetreuung von Kindern

- Jugendamt Lichtenberg

(اداره جوانان لیشتنبرگ)

Große-Leege-Str. 103

13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 53 17

E-Mail: Juginfo@lichtenberg.berlin.de

چگونه میتوانم کیتا-گوتشاین دریافت کنم؟

برای درخواست کیتا-گوتشاین در زودترین حالت ۹ ماه قبل از شروع کیتا و در دیرترین حالت ۲ ماه قبل از حضور کودک شما در کیتا از طریق یوگند امت باید اقدام کنید. برای اینکار میتوانید از دفتر خانواده لیشتنبرگ یا مراکز دیگر کمک بگیرید. شما همچنین میتوانید فرم درخواست کیتا-گوتشاین را به صورت آنلاین در اینترنت پر کنید و همراه دیگر مدارک لازم به شهرداری لیشتنبرگ تحویل دهید. پس از دریافت کیتا-گوتشاین میتوانید شروع به گشتن به دنبال یک **Kita** برای فرزند خود کنید .

Sprachstandsfeststellung چیست؟

اگر کودک شما چهار سال و نیم سن دارد و به مهد کودک نرفته از طرف شول امت برای یک آزمون زبان دعوت خواهد شد. با این امتحان اطمینان حاصل میشود که آیا کودک شما قبل از رفتن به مدرسه برای یادگیری زبان آلمانی احتیاج به کمک دارد یا خیر. این بسیار مهم و یک وظیفهی قانونی میباشد که فرزند شما امتحان تعیین سطح زبان را انجام دهد و در صورت نیاز از خدمات مربوط به زبان برخوردار شود.



آیا فرزند من باید به مدرسه برود؟

در آلمان، کودکان از سن 6 سالگی به مدرسه می روند. هر کودک حق دارد و وظیفه دارد که در مدرسه حضور یابد و شما، به عنوان یک پدر و مادر، مسوول هستید که فرزند خود را به صورت منظم به مدرسه بفرستید. این آموزش اجباری 10 سال طول می کشد. اگر کودک در سن 6 سالگی آمادگی رفتن به مدرسه را نداشته باشد، می توانید درخواستی تنظیم نمایید که طبق آن کودک شما یک سال دیرتر به مدرسه برود (Antrag auf Rückstellung von der Schulbesuchspflicht: درخواست استعفا از حضور در مدرسه). مدرسه رایگان است.

Einschulungsuntersuchung چیست؟

در آلمان هر کودک قبل از آمدن به مدرسه توسط یک پزشک معاینه می شود. در هنگام ثبتنام در مدرسه میتوانید برای گرفتن وقت دکتر در همان مدرسه اقدام نمایید. اگر کودک شما در معاینات پزشکی اشتباهی انجام دهد هیچ مشکلی پیش نخواهد آمد این فقط به این معنی خواهد بود که کودک شما احتیاج به حمایت بیشتری در مدرسه دارد و یا میتواند یک سال بیشتر برای شروع مدرسه صبر کند. هنگام مراجعه به پزشک تمامی مدارک لازم را با خود همراه داشته باشید (مثلا گواهی واکسیناسیون).

وقتی کودک به مدرسه برود ...





چه نوع مدرسی در آلمان موجود است؟

در شش سال اول فرزند شما به مدرسه‌ی ابتدایی می‌رود و در پایان دوره‌ی ابتدایی پیشنهادهایی وجود دارد که کدام مدرسه برای او بهتر و مناسب‌تر می‌باشد. مراحل بعدی تحصیلی بعد از دوران ابتدایی شامل مدارس متوسطه (ISS) و دبیرستان می‌باشد. اطلاعات مربوط به سیستم آموزشی را علاوه بر این بروشور می‌توانید در اینترنت و در صفحه‌ی اصلی اداره آموزش و پرورش، جوانان و خانواده سنا بیابید.

آیا می‌توانم خودم به تنهایی تصمیم بگیرم که فرزندم به کدام مدرسه برود؟

برای مدرسه ابتدایی، تصمیم از طرف دفتر آموزش و پرورش گرفته می‌شود که این تصمیم کاملاً مرتبط با محل سکونت شماست. شما می‌توانید درخواست کنید که فرزندتان به مدرسه‌ی مورد نظر خودتان برود برای مثال، وقتی این امکان وجود دارد که در آن مدرسه به زبان مادری خود درس بخواند. در نهایت مدرسه همراه با فرزند شما تصمیم خواهند گرفت که فرزندتان در کدام مدرسه ثبت نام شود.

ثبت نام کودک شما در مدرسه: چگونه و کجا؟

متناسب با آدرس محل سکونت شما، یک مدرسه ابتدایی به شما معرفی میشود („Einzugsbereich“). در آنجا، فرزندان را در اکتبر سال قبل از شروع تحصیل، ثبت نام می کنید. شما پیش از مدرسه نامه ای دریافت خواهید کرد که در آن ذکر شده که مدرسه اطلاع دارد که فرزند شما باید در مدرسه حضور پیدا کند. در منطقه مسکونی خود (به عنوان مثال، در کتابخانه)، در زمان مناسب نیز پوستههایی برای اطلاع رسانی در مورد ثبت نام مدرسه نصب خواهد شد.

i

هنگام ثبت نام در مدرسه، شما میتوانید با مسئولین مدرسه صحبت کنید و تمام سوالات و نگرانی های خود را بیان کنید اطلاعات مربوط به مدرسه ابتدایی و دوره ثبت نام نیز در مدرسه و اداره ورزش موجود است .

Schul- und Sportamt مدرسه و اداره ورزش

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

Tel. 030 90296-3821

ساعات مراجعه و تماس:

دوشنبهها ۹ صبح تا ۱۲ عصر،

سهشنبهها ۰۹:۰۰ تا ۱۲:۰۰ و ۱۳:۰۰ تا ۱۵:۰۰

پنجشنبهها ۱۴:۰۰ تا ۱۸:۰۰

زمانی که فرزند شما در مدرسه
به سر میبرد ...



آیا فرزند ما میتواند به مدرسه‌های برود که خواهد یا برادرش در آن مشغول به تحصیل هستند؟

فرزند شما به طور حتم به همراه خواهر و برادرانش در یک مدرسه تحصیل نخواهند کرد. برای این کار شما باید در حین ثبت‌نام از مدرسه درخواست کنید. همچنین (ISS) دبیرستانها هم میتوانند این موارد را کنترل و تنظیم نمایند. با این حال ممکن است در مدرسه‌های به اندازه‌ی کافی جای خالی وجود نداشته باشد و فرزندان شما مجبور شود جدا از هم به مدارس مختلف بروند.

کلاس خوش آمدگویی چیست؟

اگر فرزند شما به اندازه‌ی کافی به زبان آلمانی تسلط نداشته باشد در ابتدا برای مدتی باید در کلاس خوش آمدگویی شرکت کند (Lerngruppe für Neuzugänge ohne Deutschkenntnisse : گروه یادگیری برای تازه واردان بدون دانش آلمانی) در این کلاس فرزند شما در گروه‌های کوچک همراه با کودکان دیگر به یادگیری زبان آلمانی می‌پردازند و متناسب با سطح زبان، درس دیگر را نیز فرا می‌گیرند. هدف از برگزاری این کلاسها، رفتن هرچه سریعتر بچه‌ها به کلاسهای عادی میباشد.

چه زمانی فرزند من در کلاسهای عادی مدرسه شرکت میکند؟

اگر که کودک دانش زبانی کافی برای فهمیدن و درک مطالب درسی (مثلا ریاضی) را به زبان آلمانی داشته باشد میتواند در کلاسهای عادی مدرسه شرکت کند، که معمولا این مراحل یک سال به طول میانجامد. شما میتوانید در این مدت برای دانستن پیشرفت فرزند خود در یادگیری و دیگر مسائل با معلمان حاضر در مدرسه گفتگو کنید.



چه شرایطی را برای فرزندم فراهم کنم؟

این بسیار مهم است که کودک شما خواب مناسب داشته باشد، صبحها صبحانه سالم و خوب بخورد و همراه خود غذا و نوشیدنی سالم به مدرسه ببرد. بنابراین میتواند در تمام روز تمرکز کند و بازدهی خوب داشته باشد. بعد از مدرسه با فرزند خود صحبت کنید و بپرسید چه تکالیفی دارد و آیا احتیاج به کمک دارد یا خیر. همراه با فرزندتان به برنامه مدرسه نگاه کنید و چک کنید که روز بعد فرزندتان چه درسی دارد و کمکش کنید تا وسایل مورد نیاز روز بعد را مرتب کند و به همراه داشته باشد.

اگر فرزندم بیمار باشد چه باید بکنم؟

اگر فرزند شما بیمار است و نمیتواند به مدرسه برود، قبل از شروع زنگ اول مدرسه با مدرسه تماس بگیرید و اطلاع دهید. شما همچنین باید یک گواهی کتبی برای مدرسه بنویسید و اگر بیماری فرزند شما بیشتر از سه روز طول بکشد گواهی پزشک لازم میباشد.

چگونه میتوانم لوازم مورد نیاز برای مدرسه را تهیه کنم؟

اگر درآمدهای زیاد نیست، میتوانید برای کتابها و کیف مدرسه و سایر وسایل مورد نیاز درخواست کمک دهید (۱۰۰ یورو در سال). مدارک لازم برای تنظیم این درخواست **berlinpass-BuT** معتبر میباشد و شما باید این درخواست را به ادارهای که از آن هزینه زندگیتان را دریافت میکنند تحویل دهید (برای مثال جابسنتر یا اداره سوسیال).

فرزند من روزانه چند ساعت به مدرسه می‌رود؟

فرزند شما در ابتدای سال تحصیلی جدول زمانی دریافت خواهد کرد که ساعات مدرسه از دوشنبه تا جمعه را مشخص میکند. به طور معمول مدرسه از ساعت ۸:۰۰ صبح شروع میشود و بهتر است که بچه‌ها کمی زودتر در مدرسه حضور داشته باشند که در آرامش روز خود را شروع کنند. کلاسها در حدود ساعت ۰۱:۳۰ بعدازظهر تمام میشود و در روزهای تمام وقت تا ساعت ۱۶:۰۰ ادامه دارد که در این صورت کودک شما میتواند در صورت نیاز در مدرسه بماند که برای این مواقع پشتیبانها و مراقبتهایی نیز در نظر گرفته شده.

EFÖB چیست؟ چگونه می‌توانم از این

امکان برخوردار شوم؟

در EFÖB، فرزند شما بعد از ساعات معمول مدرسه میتواند در مدرسه بماند و در فضایی شاد و بانشاط همراه با موسیقی و ورزش تکالیف خود را انجام دهد. اگر کار شما طولانیتر باشد و یا در کلاسی شرکت کنید، اداره رفاه جوانان (یوگند امت) شرایط کار و کلاس شما رو بررسی میکند و به شما اعلام خواهد کرد که چند ساعت در روز فرزند شما مجاز به حضور در مدرسه میباشد. شما باید حداقل سه ماه قبل از موعد مورد نظر درخواست خود را اعلام کنید. فرم درخواست را شما میتوانید در تمامی ادارات شهرداری (بورگرامت) و یا در اداره خانواده لیشتنبرگ دریافت کنید. برای دریافت فرم درخواست از مسئولین آگاه مشورت بگیرید. برای کودکان که اخیراً ثبت نام کرده‌اند، درخواست باید تا آخر ماه می (۰۵/۳۱). سالی که فرزند شما ثبت نام کرده است تکمیل شود.



فرزند من کجا می تواند به زبان مادری خود درس بخواند؟

برای برخی از زبانها، برنامه‌های مدرسهای وجود دارد (به عنوان مثال، در مدارس دولتی اروپا و برای زبانهای عربی یا ترکی). باشگاههای مهاجران نیز کلاسهای داوطلبانه را در بعد از ظهر یا آخر هفته ارائه میدهند. اطلاعات بیشتر در پایان این بروشور را خواهید یافت.

چه کمک مالی دیگری وجود دارد؟

با **berlinpass-BuT** اگر فرزندتان با مهدکودک یا مدرسه به گردش تفریحی و یا به مسافرت می رود، یا برای کلاس تقویتی نیاز به شهریه دارد، می توانید کمک مالی دریافت کنید. همچنین می توان برای فعالیت های ورزشی و اوقات فراغت تقاضای کمک هزینه کرد.

همه دانش آموزان برلین بلیط **BVG** رایگان دریافت می کنند که شما می توانید آن را با رائه ی گواهی تحصیلی از طریق **BVG** درخواست کنید. نهار در مدرسه نیز رایگان است.

اگر شما به کمک گیری از تجهیزات فنی مثل تبلت یا چاپگر نیاز دارید، با مدرسه و مرکز خدمات (جابسنتر یا اداره رفاه اجتماعی) صحبت کنید. در آنجا می توانید تجهیزات را قرض بگیرید یا می توانید برای خرید تجهیزات حمایت مالی دریافت کنید.

چه کسی میتواند در انجام تکالیف مدرسه به کودک کمک کند؟ کجا میتوانم این کمکها را رایگان دریافت کنم؟

شما میتوانید ابتدا برای دریافت اطلاعات از مدرسه کودکان پرس و جو کنید. بسیاری از مدارس بعد از ظهرها برنامههایی برای کمک برای انجام تکالیف دارند اما اگر کودک شما نیاز به کمک در یک موضوع خاص یا یادگیری زبان آلمانی داشته باشد و **berlinpass-BuT** دارد، می توانید از طریق بسته آموزش و پرورش و مشارکت (BuT) کمک دریافت کنید. این درخواست باید در مدرسه و با مشورت معلمان کودک شما انجام شود.

شما فرصتهای زیادی برای حمایت از فرزندان خود در یادگیری و زندگی مدرسه‌های دارید - مثلا از طریق بحث و یا در طول روز. برای اینکه کودک شما به خوبی یاد بگیرد، مهم است که شما با مدرسه تماس منظمی داشته باشید. به والدین بپیوندید و با معلم صحبت کنید.

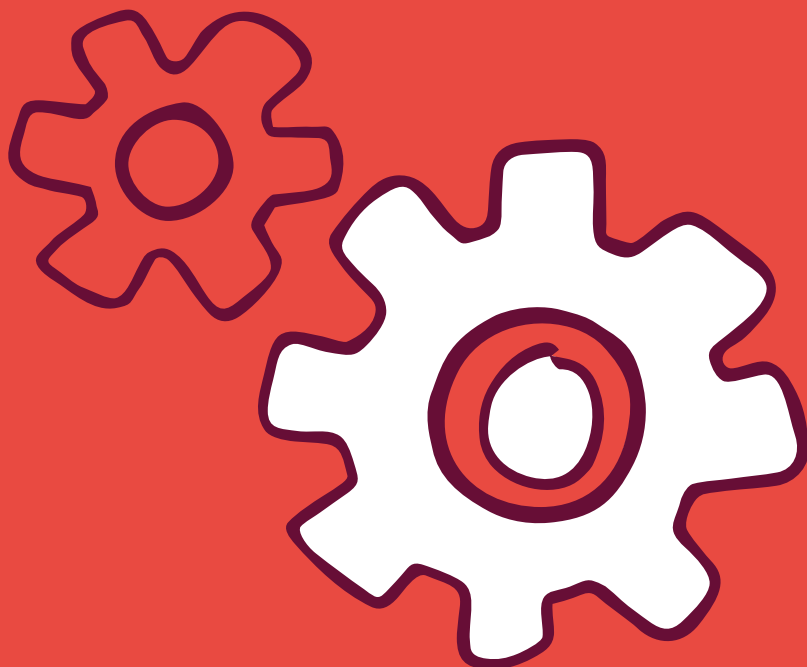
چرا من به جلسه اولیا و مربیان دعوت میشوم؟

نمایندگان پدر و مادرها از کلاس فرزند شما چندین بار در سال به جلسات اولیا و مربیان دعوت میشوند. آنها اطلاعات مهمی دارند و میتوانند سایر والدین و معلمان را بشناسند. شما همچنین میتوانید با معلمان در وقت ملاقات، دیدار کنید و به صورت خصوصی صحبت کنید تا بدانید کودک شما در مدرسه چگونه بوده و آیا مشکلی وجود دارد.

چگونه میتوانم خدمات رایگان زبان را پیدا کنم؟

هنگامی که برای ملاقات به مدرسه میروید، معمولا مکالمه به زبان آلمانی است. شاید شما شخصا کسی را میشناسید که می تواند با شما به مدرسه بیاید یا شاید والدین کودکان دیگر در مدرسه که تمایل به کمک کردن دارند. همچنین امکان تنظیم درخواست برای مترجم وجود دارد. شهرداری دارای یک سرویس ترجمه ی تلفنی می باشد. همه ی کارکنان منطقه می توانند از آن استفاده کنند. از کارمند مسئول خود در این باره سوال کنید.

نقش شما به عنوان والدین ...





چگونه میتوانیم به عنوان والدین در مدرسه فعال باشیم؟

شرکت در جلسات اولیا و مربیان و اجتماعات والدین. والدین دیگر ممکن است سوالات مشابهی داشته باشند - مبادله ایدهها علاوه بر این، نمایندگان والدین در آنجا انتخاب میشوند که میتوانند از منافع خود دفاع کنند. شما همچنین میتوانید در انتخابات شرکت کنید و به یکی از نمایندگان تبدیل شوید. بسیاری از مدارس نیز خوشحال میشوند که شما برای اردوهای مدرسه یا فعالیتهای بعد از ساعت مدرسه (به عنوان مثال، همراهی یا آماده سازی) همکاری کنید. در مدرسه فرزندان میتوانند اطلاعات مربوط را دریافت کنید.

چه کسی میتواند به من کمک کند، اگر مشکل و یا سوالی داشتم؟

افراد زیادی هستند که میتوانند در مشکلات به شما کمک کنند یا به سوالات شما پاسخ دهند. شما همچنین میتوانید اگر نارضایتی و یا مشکلی وجود دارد شفاها و یا کتبا اعتراض کنید.

با اشخاص و یا مراجع زیر تماس برقرار کنید:

- **معلمان:** آنها کودک شما را به خوبی میشناسد و میتوانند اطلاعاتی در مورد درس، برنامه درسی، نمرات فرزند شما و بسیاری موارد دیگر در اختیار شما قرار دهند.
- **مربیان و مددکاران اجتماعی:** آنها اغلب پشتیبانیهای اضافی در کنار درس ارائه میدهند و شما میتوانید در مشکلات از آنها کمک بخواهید.

i

در Lichtenberg شما با انجمن های زیر تماس میگیرید:

**Bürgerinitiative Ausländische
MitbürgerInnen e.V.**

Neustrelitzer Str. 63, 13055 Berlin

Tel. 030 98 14 546

E-Mail: info@bi-berlin.org

زبان ها: ویتنامی، صربی، کروات، روسی، عربی، فارسی، پشتو

Kiezspinne

FAS e.V.

Schulze-Boysen-Str. 38, 10365 Berlin

Tel. 030 55 48 96 35

E-Mail: integrationslotsen@kiezspinne.de

زبان ها: عربی، فارسی (فارسی، دری)، ویتنامی و روسی



i

- مرکز مشاوره و پشتیبانی لیشتنبرگ SIBUZ
Franz-Jacob-Str. 2b, 10369 Berlin
Tel. 030 902 492 055
E-Mail: 11SIBUZ@senbjf.berlin.de
- انجمن اولیا و مربیان منطقه در لیشتنبرگ
E-Mail: kontakt@beas-lichtenberg.de

اگر کودک من در مدرسه مورد تیبض واقع شد، چه کسی میتواند به من کمک کند؟

فرزند شما برای شما تعریف کرده که اودر مدرسه به خاطر ملیت و یا رنگ پوستش مورد تمسخر واقع شده؟ چنین رفتاری اصلا قابل قبول نیست به خصوص در مدرسه. تمام کودکان حق دارند که بدون استرس و در آرامش تحصیل کنند واین بسیار مهم است که شما هم او را در این راه کمک و پشتیبانی کنید. به مدرسه فرزند خود مراجعه کنید و با معلمان و مدیر مدرسه در این مورد صحبت کنید. شما همچنین میتوانید به صورت خصوصی به SIBUZ در لیشتنبرگ مراجعه کنید (به صفحه ۲۷ همین کتابچه مراجعه کنید) همچنین مراکز مشاوره زیر میتوانند به شما کمک کنند.

- **مشاوران مدرسه (SIBUZ):** در موارد خصوصی و محرمانه می‌توانید به مشاوران مدرسه مراجعه کنید.
- **مدیریت مدرسه:** او می‌تواند در مواردی که شما نتوانستید مشکلات را با معلم درمیان بگذارید و یا در مسائل کلی مدرسه به شما کمک کنند.
- **بازرس منطقی‌ها:** اگر شما نتوانستید مشکلات و سوالات خود را در مدرسه مطرح کنید، می‌توانید به بازرسی منطقه مراجعه کنید.
- **نمایندگان شما در جلسات اولیا و مربیان:** هر کلاس در هر مدرسه‌ای تعدادی نماینده از اولیا انتخاب می‌کنند و آنها می‌توانند به شما کمک کنند.

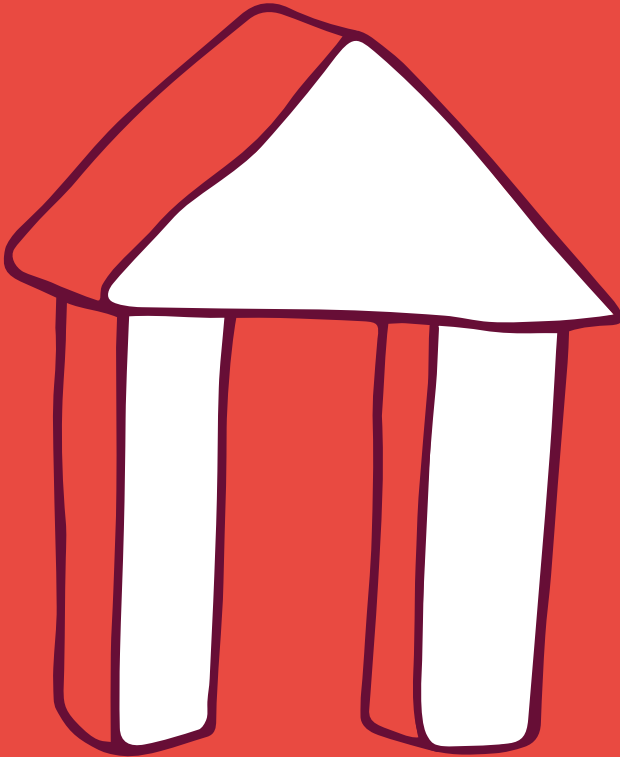
i

با چه کسانی و چه مراجعی ارتباط برقرار کنم؟

معلمها، مدیر مدرسه، مددکاران اجتماعی، مربیان: برای تماس با این افراد در مدرسه درخواست دهید و یا در صفحه اول سایت مدرسه جست و جو کنید.

- اداره بازرسی مدرسه منطقه – دفتر لیشتنبرگ
Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin
Tel. 030 90 21 47 06 oder 4711
ساعات اداری: پنجشنبهها ۱۵:۰۰ تا ۱۸:۰۰ با وقت قبلی،
به غیر از روزهای تعطیل.

سیستم مدرسه برلین ...



i

• مراکز مراجعه برای موارد تبعیض در مدرسه

ADAS, LIFE e.V.

Rheinstr. 45/46, Aufgang C, 12161 Berlin

Hotline: 08 00 72 45 067 oder Tel. 030 30 87 98 - 46

E-Mail: beratung@adas-berlin.de

ReachOut

Beusselstr. 35 (Hinterhaus 4. Etage), 10553 Berlin

Tel. 030 69 56 83 39

E-Mail: info@reachoutberlin.de



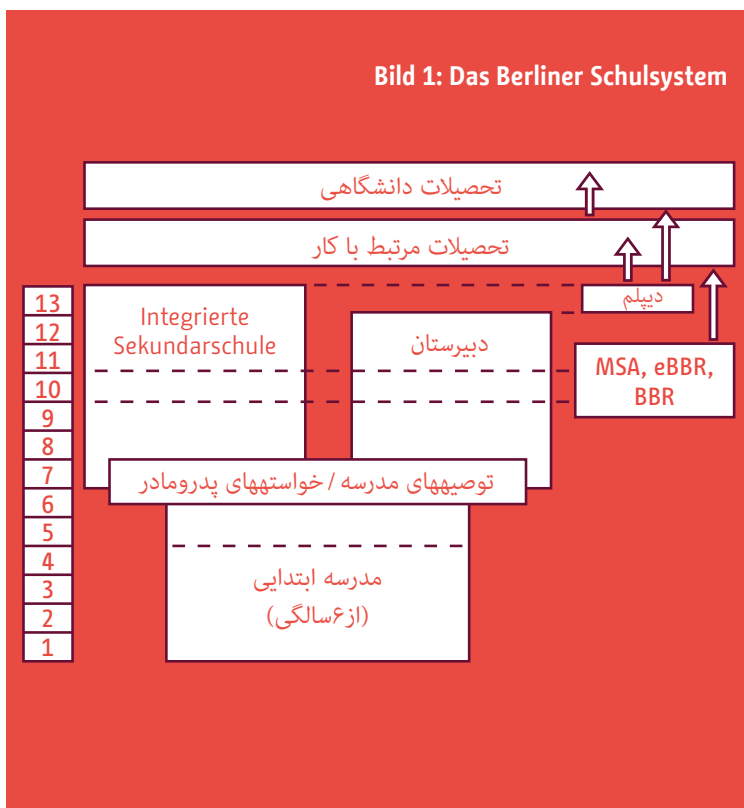
تفاوت بین ISS و Gymnasium چیست؟

کلاس های ISS در کلاس های کوچکتر برگزار میشود و تمرین بیشتری دارند. معمولا تنها یک زبان خارجی یاد گرفته میشود. در ISS پس از ۱۳ سال تحصیل میتوان مدارک مختلف تحصیلی دریافت کرد و موقعیتهای مختلفی برای جهتگیری حرفهای و شناخت در کار را به همراه دارد. بعدازظهرها در این مدارس برنامههایی برای انجام تکالیف در مدرسه و کار گروهی وجود دارد. کلاس های دبیرستان پرجمعیتتر هستند و بچه ها از همان ابتدا بسیار مستقل رشد میکنند. آموزش عمومی و تفکر انتزاعی به ویژه آموزش داده میشود و دو زبان خارجی نیز آموزش داده میشود. گواهی دیپلم دبیرستان را می توان پس از ۱۲ سال به دست آورد.

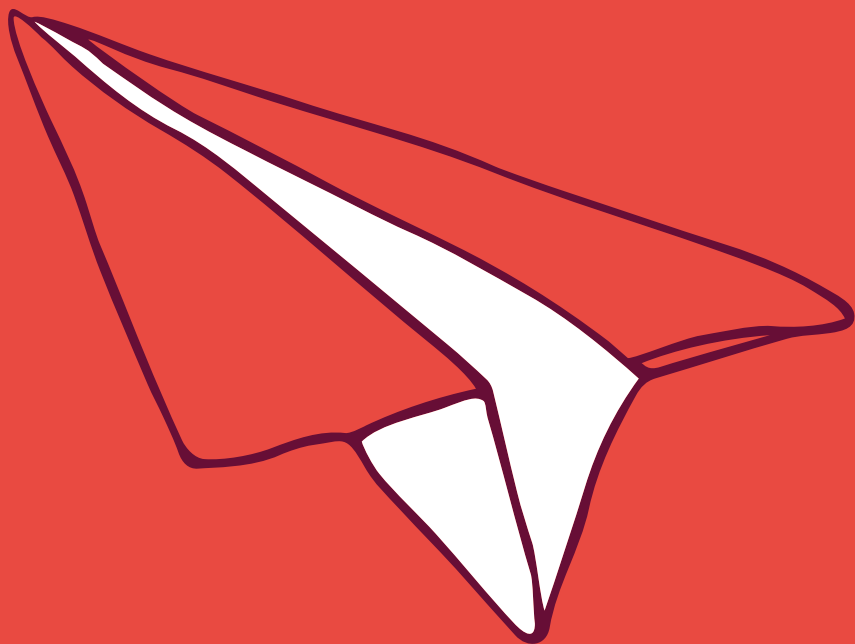
چگونه میتوانیم یک دبیرستان و یا ISS پیدا کنیم؟

اجازه دهید مدرسه ابتدایی فرزندتان، شما را در مورد تحصیلات متوسطه او راهنمایی کند. همچنین جلساتی در مدرسه وجود دارد برای اطلاع رسانی به والدین که شما میتوانید در آنها شرکت کنید. شما همچنین می توانید اطلاعاتی هم در اینترنت پیدا کنید: در اینترنت فهرستی از مدارس لیشتنبرگ وجود دارد همراه با بروشور که شما با مطالعه آنها میتوانید اطلاعات کافی را کسب کنید. بسیاری از مدارس یک روز مخصوص برای اطلاع رسانی و تبادل نظرات دارند که شما میتوانید از این موقعیت برای کسب اطلاعات استفاده کنید و با معلمها و محیط مدرسه آشنا شوید.

تصویر زیر نشان‌دهنده ساختار نظام مدرسه در برلین است. کودکان در ۶ سالگی به مدرسه ابتدایی می‌روند و سپس به مدرسه راهنمایی یا **ISS** یا دبیرستان می‌روند و بعد از هرکدام از این مدارس مدرک خود را بگیرند.



تحصیلات بعد از دوران مدرسه
چگونه پیش میرود ...



چه نوع مدارک تحصیلی در برلین وجود دارد؟

پس از ۹-۱۰ سال، فرزند شما به آموزش حرفه ای (**BBR**) دست مییابد و میتواند شروع به آموزش مربوط به کار و یا ادامه تحصیل در مدرسه برای کسب مدرک بالاتر نماید. پس از ۱۰ سال، فرزند شما می تواند به مدارک تحصیلات پیشرفته مربوط به کار (**eBBR**) و یا مدارک متوسطه نظری (**MSA**) دست یابد. برای این مدرک او باید در یک امتحان شرکت کند. هدف از گرفتن مدرک **MSA** گذراندن دوره آموزشی مربوط به کار و یا ادامه تحصیل برای گرفتن دیپلم (**Abitur**) است. دیپلم نیز به عنوان مدرک عمومی تحصیلات عالی قابل قبول است که پیشنهاد تحصیل در دانشگاه میباشد.



آوسبیلدونگ چیست؟

آوسبیلدونگ در تمام کشورهای جهان وجود ندارد. در آلمان آوسبیلدونگ یک راه مطمئن و شناخته شده است تا شما یک شغل را به شکل تخصصی یاد بگیرید و مدرک تحصیلی برای آینده دریافت کنید. این بدان معنیست که شما دیگر یک دستیار ساده نیستید، بلکه یک نیروی متخصصید که احتمال کمتری برای بیکار شدنتان وجود دارد و همچنین حقوق مناسبی هم دریافت خواهید کرد. یک آوسبیلدونگ به مدت دو تا سه و نیم سال به طول میانجامد. پیشنیازهای مهم برای گذراندن یک آوسبیلدونگ، زبان آلمانی و در صورت امکان یک مدرک دیپلم مدرسه میباشد.

چه نوع آوسبیلدونگهایی وجود دارد؟

در آلمان بیش از ۳۰۰ نوع آوسبیلدونگ وجود دارد. آموزش دوگانه آوسبیلدونگ و آموزش مدرسهای وجود دارد که در آموزش دوگانه، جوانان خود را نزد یک شرکت ثبتنام میکنند و ۳ روز در هفته آنجا کار یاد میگیرند و بقیه روزهای هفته را به مدرسه حرفه و کار میروند. نکتهی مثبت این نوع آموزش این است که جوانان میتوانند به طور همزمان، هم مقداری درآمد داشته باشند و هم تجربیات کاری کسب کنند. در آموزش مدرسهای (برای مثال کارهای اجتماعی و پزشکی) شما در مدرسه و همچنین در دورهی کارآموزی به طور همزمان آموزش میبینید.

در آلمان فرصتهای بسیاری برای فراگیری مهارتهای شغلی، تحصیلات دانشگاهی و یا کار داوطلبانه وجود دارد. با فرزندان در مورد علایق و نقاط قوت او صحبت کنید. همچنین او در مدرسه میتواند با معلمان و افراد آگاهتر مشورت کند و شما میتوانید بیرون از مدرسه اطلاعات دریافت کنید، برای مثال در آژانس کار جوانان. جهتگیری حرفهای و پیدا کردن یک شغل مناسب یک دوره‌ی زمانگیر میباشد، به فرزندان در این دوره کمک کنید.

آیا فرزند من باید به دبیرستان برود تا در آینده موفق شود؟

مهمترین چیز آن است که فرزند شما به مدرسه برود که بتواند به خوبی آموزش ببیند. سیستم آموزشی در برلین بسیار آزاد و باز است، به طوری که در تمامی مدارس، چه **ISS**، چه مدرسه مربوط به کار و چه مدارس دوگانه شما میتوانید دیپلم دریافت کنید و لزوماً نباید به دبیرستان بروید. بسیاری از جوانان زمان بیشتری برای کشف علایق خود و لذت یادگیری نیاز دارند. به فرزندان خود برای تصمیمگیری فرصت بدهید.

با مدرک دیپلم **BBR** و یا **MSA** چه شغلهایی میتوان اختیار کرد؟

با مدرک **BBR** به ویژه میتوان مهارتهای عملی را فرا گرفت مانند آشنایی یا فروشندگی. علاوه بر این میتوان به تحصیل در مدرسه ادامه داد تا مدارج بالاتری از تحصیل در این زمینه رو تجربه کرد (**eBBR**) و یا مدرک تحصیلی میانه دریافت کرد. بسیاری از مشاغل آموزشی را می توان تحت **MSA** آموخت (به عنوان مثال، حرفه های کسب و کار) و یا فرزند شما میتواند ادامه تحصیل دهد و اگر نمرات خوبی داشته باشد برای گرفتن دیپلم دبیرستان آماده شود.

اگر قصد ادامه تحصیل
دارید ...



جوانان از کجا میتوانند مشاوره بگیرند؟

کودک شما باید زودتر از موقع معمول مشاوره دریافت کند و در مدرسه کارآموزی بگذراند تا متوجه شود چه شغل و حرفهای را بیشتر از همه دوست دارد و با علاقه انجام میدهد. در مدرسه تیمهای BSO وجود دارند که شما میتوانید از آنها درخواست مشاوره و اطلاعات بکنید.

i

Jugendberufsagentur Berlin – Standort Lichtenberg

آژانس کار جوانان برلین

Gotlindestr. 93, 10365 Berlin

Tel. 115 und E-Mail: jba@jba-berlin.de

ساعات کار آژانس کار جوانان برلین

دوشنبه تا چهارشنبه: ۸:۰۰ تا ۱۶:۰۰

پنجشنبهها: ۸:۰۰ تا ۱۸:۰۰

جمعه: ۸:۰۰ تا ۱۲:۳۰



چه کسی از کودک من مواظبت میکند وقتی من به کلاس زبان میروم؟

بهترین حالت این است که شما فرزند خود را به کیتا بسپارید، ولی اگر هنوز هیچ جای خالی برای کودکان در کیتا پیدا نکرده‌اید به دنبال کلاس زبان با خدمات مربوط به کودکان بگردید. تعداد بسیار کمی از کلاسها چنین امکاناتی دارند اما میتوانید با مشاورین آموزشی و یا دفتر خانواده مشورت کنید.

چگونه میتوانم یک موقعیت تحصیلی، کار و یا پرکتیکوم پیدا کنم؟

به جابسنتر و یا آژانس کار مراجعه کنید. در تمام برلین مراکزی برای ارائه مشاوره وجود دارد که با مراجعه به آنها میتوانید مشاوره و اطلاعات رایگان دربارهی کار و تحصیلات دریافت کنید. در نزدیکی لیشتنبرگ برای مثال در لرن لادن واقع در اوستکرویز و یا دفتر ویلکومن این آربایت. (رجوع شود به صفحه ۳۷)

کجا میتوانم زبان آلمانی یاد بگیرم؟

موقعیتهای بسیاری برای یادگیری زبان آلمانی وجود دارد. از یکی از مراکز مشاوره، مشاوره دریافت کنید (برای مثال در لرن لادن یا دفتر ویلکومن این آربایت در لیشتنبرگ). هر محلهای یک فولکس هوشوله دارد که شما در آنجا میتوانید اطلاعات مورد نیازتان را دریافت کنید و همچنین در آنجا کلاسهای رایگان بسیاری برای پناهجویان وجود دارد.

i

Volkhochschule Lichtenberg

فولکسهوشوله لیشتنبرگ

Paul-Junius-Str. 71, 10369 Berlin, Raum 114

مشاوره و ثبتنام: سهشنبهها و پنجشنبهها از ۱۴:۰۰ تا ۱۸:۰۰

LernLaden Ostkreuz

لرن لادن اوست کرویز

Pettenkoperstr. 34, 10247 Berlin

Tel. 030 2007 81 39

E-Mail: info.ostkreuz-lernladen@daa.de

ساعات کار لرن لادن اوست کرویز

دوشنبه تا جمعه: ۰۹:۰۰ تا ۱۷:۰۰

Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg

für Geflüchtete

Alfredstr. 4, 10365 Berlin

Tel. 030 58 61 99 722 E-Mail: wia@dqq-berlin.de

ساعات کار ویلکومن این آربایت

دوشنبه تا جمعه: ۰۹:۰۰ تا ۱۷:۰۰



i

خدمات مهاجرت جوانان

(JMD) برای پناهندگان و مهاجرین تا سن ۲۷ سالگی)
(مشاوره در مورد مشکلات شخصی، کارآموزی، مدرسه، و غیره)

Promigra – Berlin-Lichtenberg

Otto-Marquardt-Str. 6, 10369 Berlin
Tel. 030 57 79 59 - 68, 55 30 44 - 0
E-Mail: jmd.lichtenberg@cjd-berlin.de

Jugendmigrationsdienst Berlin Lichtenberg der Caritas

خدمات مهاجرت جوانان
Anton-Saefkow-Platz 3-4, 10369 Berlin
Tel. 030 66 63 405 - 12
E-Mail: i.hoffmann@caritas-berlin.de

مراکز مشاوره مهاجرت (برای مهاجران ۲۷ سال و بالاتر)
(مشاوره در دوره های زبان، کار، تحصیل، امور اجتماعی، مراقبت از
کودکان، مدرسه و غیره)

Immanuel Beratung Lichtenberg – Migrationsberatung

Bornitzstr. 73-75, Haus B, 10365 Berlin
Tel. 030 55 00 91 18
E-Mail: beratung.lichtenberg@immanuel.de

پشتیبانیهای دیگر کجا
وجود دارد؟





i

• «Infopunkt» اداره زنان برای آموزش، جوانان و خانواده (مشاوره در مورد سوالات در مورد مدرسه، جوانان و خانواده)

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie

Bernhard-Weiß-Str. 6, 10278 Berlin

Tel. 030 90 22 75 000

E-Mail: infopunkt@senbjf.berlin.de

ساعات کار Infopunkt

دوشنبه، سهشنبه و جمعه: ۱۰:۰۰ تا ۱۲:۰۰،

پنجشنبه ۱۵:۰۰ تا ۱۸:۰۰

پاسخگویی تلفنی سهشنبهها ۱۴:۰۰ تا

۱۶:۰۰ و پنجشنبهها ۱۰:۰۰ تا ۱۲:۰۰

انجمن فرهنگ و مهاجران

(مشاوره، آموزش به زبان مادری، فعالیتهای فرهنگی)

در موارد زیر شما میتوانید انتخاب کنید که به کدام انجمن مراجعه کنید، شما همچنین میتوانید از مرکز مشاوره مهاجران و یا در ویلکومن سنتروم درخواست مشاوره و راهنمایی کنید (برای مثال اگر میخواهید بدانید کدام انجمن در چه زمانی به زبان مادری شما کلاس برگزار میکند)

i

Migrationszentrum der Caritas in Lichtenberg

Anton-Saefkow-Platz 3-4, 10365 Berlin

Tel. 030 66 63 405 -10, -00

E-Mail: m.eisenstein@caritas-berlin.de

ویلکومن سنتروم برلین
(ارائه مشاوره به زبانهای مختلف، برای مثال جواب به سوالات حقوقی،
تحصیلی و شغلی)

Willkommenszentrum Berlin

Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin-Mitte

Tel. 030 90 17 23 26

E-Mail: willkommenszentrum@intmig.berlin.de

ساعات کار ویلکومن سنتروم
دوشنبه، سهشنبه و پنجشنبه ۹:۰۰ تا ۱۳:۰۰،
پنجشنبهها ۱۵:۰۰ تا ۱۸:۰۰

در صفحه اول سایت ویلکومن سنتروم اطلاعات زیادی درباره مدرسه،
خانواده، کار و تحصیلات پیدا خواهید کرد. همچنین کتابچه راهنمایی
به اسم ادغام در اجتماع و مهاجرت وجود دارد که میتوانید آدرسهای
مهمی را در آن بیابید.



i

بلغارستانی / رومانیایی / کروات / مجارستانی / رومانیایی

- Lichtenberger Beratungs- und Begegnungszentrum
LIBEZEM
Rhinstraße 9, 10315 Berlin
Tel. 030 52 29 20 - 0
E-Mail: info@suedost-ev.de
- Roma-Schulmediation der RAA Berlin in der Schule
am Breiten Luch und der Adam-Ries-Grundschule
Kontakt: Frau Sabina Salimovska
Tel. 030 24 045 - 100
- MOBI Berlin Mobile Anlaufstelle
für europäische Wanderarbeiter/innen
Levetzowstraße 12 a, 10555 Berlin
Tel. 030 50 56 26 81
E-Mail: h.berdich@caritas-berlin.de

دری / فارسی

- Afghanisches Kultur- und Beratungszentrum
Yaar e. V.
Sprengelstr. 15, 13353 Berlin
Tel. 030 23 40 72 17
E-Mail: info@yaarberlin.de

عربی

- Arabische Elternunion e.V.
Urbanstr. 44, 10967 Berlin
Tel. 030 61 62 50 73
E-Mail: arab_eltern_union@yahoo.de
 - Al-Dar zur Beratung und Betreuung von Familien Arabischer Herkunft e.V.
برای مشاوره و حمایت از خانواده‌های عرب‌زبان
Glasower Str. 44, 12051 Berlin
Tel. 030 78 70 95 21
E-Mail: info@al-dar.de
 - Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.
Hasenheide 54, 10967 Berlin
Tel. 030 25 90 06 23
E-Mail: schulberatung@ane.de
- Weitere Vereine: Salam e.V., Al Huleh, Neuköllner Begegnungsstätte e.V., OASE Berlin



i

ویتنامی

- Vereinigung der Vietnamesen in Berlin
Brandenburg e. V.
Sewanstr. 43, 10319 Berlin
Tel. 030 23 90 88 00
E-Mail: n.viet-berlin@gmx.de

ویتنامی

- Reistrommel
e. V.
Coswiger Str. 5, 12681 Berlin
Tel. 030 21 75 85 48
E-Mail: info@reistrommel-ev.de

در اینجا یک مرور کلی بر لیست انجمن ها در
صفحه اصلی شورای پناهندگان برلین یافت می شود
«آدرس کتاب پناهندگان مشاور برلین»

i

دري / فارسي

• Verein Iranischer Flüchtlinge
in Berlin e.V.
Reuterstr. 52, 12047 Berlin
Tel. 030 62 98 15 30
E-Mail: VereinIranischerFluechtlinge@gmx.de

روسي

• Club Dialog
.e.V
Rienzistr. 15, 10318 Berlin
Tel. 030 62 90 39 21
E-Mail: kontakt@r-lichtenberg.de
Beratung
Friedrichstraße 10117 ,179 - 176 Berlin
Mob. 73 335 584 0152
Whatsapp. 73 335 584 0152
E-Mail: beratung@r-lichtenberg.de

Mittlerer Schulabschluss **MSA** مدرک تحصیلی دوره ی متوسطه

SIBUZ

Schulpsychologisches und inklusionspädagogisches
Beratungs- und Unterstützungszentrum (Kurz: Schulpsychologie)

مشاوره روان شناسانه و پداگوژی - و مرکز حمایتی (درس: روان شناسی مدرسه)

فهرست کلمات اختصاری

BBR Berufsbildungsreife آموزش فنی و حرفه ای برای کار

BSO - Team Team zur Berufs- und Studienorientierung an der Schule

تیم گرایش یابی کار و تحصیل در مدرسه

BuT Bildungs- und Teilhabepaket بسته ی آموزشی و مشارکتی (برلینر پاس)

BVG Berliner Verkehrsbetriebe (öffentlicher Nahverkehr in Berlin)

سیستم حمل و نقل عمومی برلین

eBBR erweiterte Berufsbildungsreife

آموزش حرفه ای پیشرفته

EFöB Ergänzende Förderung und Betreuung ارتقا و مراقبت تکمیلی

GS Grundschule دبستان

ISS Integrierte Sekundarschule مدرسه ثانویه انتگره شده

JMD Jugendmigrationsdienst امور مهاجرین جوان

Kita Kindertagesstätte مهد کودک

Kita-Verzeichnis

Liste mit den Adressen der Kindertagesstätten in Berlin

لیست کامل با آدرس تمام مهد کودک ها در برلین



Berlin 2021